

LIGJ
Nr. 118/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË
PËR BASHKËPUNIMIN NË MBROJTJE NDAJ KATASTROFAVE NATYRORE DHE TË
TJERA**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Sllovenisë për bashkëpunimin në mbrojtje ndaj katastrofave natyrore dhe të tjera sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 12.12.2024.

**Shpallur me dekretin nr. 426, datë 23.12.2024, të presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bajram Begaj.**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SLLOVENISË PËR BASHKËPUNIMIN NË MBROJTJE
NDAJ KATASTROFAVE NATYRORE DHE TË TJERA**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë

dhe

Qeveria e Republikës së Sllovenisë

(në vijim të referuara si “Palët”);

Të bindur për domosdoshmërinë e bashkëpunimit të ndërsjellë në parandalimin dhe zbutjen e pasojave të fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive të tjera (në vijim e referuar si “katastrofa”);

Duke marrë parasysh rolin e Bashkimit Evropian, Kombeve të Bashkuara dhe organizatave të tjera ndërkombëtare në lidhje me mbrojtjen nga fatkeqësitë natyrore dhe të tjera;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi i Marrëveshjes

1. Kjo Marrëveshje do të rregullojë kuadrin e kushteve për bashkëpunimin në parandalimin dhe gatishmërinë ndaj fatkeqësive, për ofrimin vullnetar të ndihmës së ndërsjellë në rast katastrofash në territorin e Palës tjetër, dhe format e tjera të bashkëpunimit të ndërsjellë.

2. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve ndjek parimet e reciprocitetit dhe do të zhvillohet brenda

kapaciteteve të Palëve.

Neni 2 **Fushat e bashkëpunimit**

1. Bashkëpunimi ndërmjet Palëve përfshin kryesisht fushat e mëposhtme:
 - a) shkëmbimi i njohurive shkencore dhe teknike, si dhe transferimi i ekspertizës dhe përvojës në mbrojtjen nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë e tjera;
 - b) edukimi dhe aftësimi i personelit që merr pjesë në aktivitetet e mbrojtjes dhe shpëtimit;
 - c) zhvillimi dhe prodhimi i pajisjeve të mbrojtjes dhe shpëtimit;
 - d) njoftimi i ndërsjellë i rreziqeve nga katastrofa dhe pasojat e tyre;
 - e) ndihma në rast fatkeqësish në mbrojtje dhe shpëtim, si dhe në zbutjen dhe eliminimin e pasojave të tyre.
2. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe realizimin e bashkëpunimit në fushat e përmendura në paragrafin e mësipërm, Palët mund të lidhin marrëveshje zbatimi.
3. Palët zhvillojnë më tej bashkëpunimin ndërmjet autoriteteve kombëtare, institucioneve qeveritare dhe joqeveritare dhe organizatave të angazhuara në mbrojtje nga katastrofat natyrore dhe të tjera.

Neni 3 **Përkufizimet e termave**

- Termat e përdorur në këtë Marrëveshje kanë kuptimin e mëposhtëm:
- a) “katastrofa natyrore dhe të tjera” janë katastrofa të shkaktuara nga forcat natyrore, veprimtaria industriale ose veprimtaria njerëzore, duke përfshirë luftën, të cilat rrezikojnë jetën, pronën dhe mjedisin, dhe përkeqësojnë ndjeshëm kushtet e jetesës;
 - b) “të dhëna dhe informacione mbi rreziqet” janë të dhëna për katastrofa natyrore dhe të tjera, qëllimi i të cilave është njoftimi i hershëm i rrezikut të afërt dhe zbatimi i masave mbrojtëse dhe masave të tjera për të garantuar sigurinë për njerëzit, pronën dhe mjedisin;
 - c) “shpëtimi dhe zbutja e katastrofës” janë aktivitetet e të gjitha forcave dhe burimeve të shpëtimit, qëllimi i të cilave është zbutja e drejtpërdrejtë dhe e tërthortë dhe eliminimi i pasojave të katastrofave natyrore dhe të tjera;
 - d) “ekipe shpëtimi dhe ekspertë individualë” janë ekipe dhe individë të trajnuar dhe pajisur në mënyrën e duhur, të caktuar nga shteti dërgues për ofrimin e ndihmës;
 - e) “pajisjet mbrojtëse, shpëtimi dhe të tjera” janë mjete të mbrojtjes personale dhe kolektive, duke përfshirë barna dhe pajisje mjekësore, pajisje shpëtimi, mjete transporti (automjete, anije dhe avionë), dhe mjete teknike dhe të tjera të përdorura nga ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë;
 - f) “ndihma humanitare” është ushqimi, uji i pijshëm, barnat, pajisjet mjekësore dhe sendet e tjera të synuara për shpërndarje falas te popullata e prekur ose në rrezik si ndihmë për zbutjen e pasojave të katastrofave;
 - g) “Shtet pritës” është Pala, autoritetet kompetente të së cilës kërkojnë ndihmë nga fatkeqësia nga Pala tjetër;
 - h) “Shtet dërgues” është Pala, autoritetet kompetente të së cilës përmbushin kërkesën e Palës tjetër për ndihmë;
 - i) një “vend transiti” është një vend, territori i të cilit përshkohet nga ekipe shpëtimi, ekspertë individualë dhe pajisje për nevojat e Palëve.

Neni 4 **Autoritetet kompetente**

1. Autoritetet kompetente për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje janë:
 - në Republikën e Sllovenisë: Ministria e Mbrojtjes – Administrata e Republikës së Sllovenisë për Mbrojtjen Civile dhe Zbutjen e Katastrofave;

- në Republikën e Shqipërisë Ministria e Mbrojtjes - Agjencia Kombëtare e Mbrojtjes Civile.
- 2. Autoritetet kompetente takohen sipas nevojës për zbatimin efikas të Marrëveshjes.
- 3. Në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente janë të autorizuar të vendosin kontakte dhe lidhje të drejtpërdrejta. Në këtë kuadër, autoritetet kompetente do të shkëmbejnë adresat dhe të dhënat për lidhjet e telekomunikacionit (telefon, faks, postë elektronike etj.) dhe pikat e kontaktit.
- 4. Palët do të informojnë me shkrim njëra-tjetrën për çdo ndryshim në autoritetet kompetente dhe adresat e tyre, lidhjet telekomunikuese dhe pikat e kontaktit, jo më vonë se 30 ditë nga data e ndryshimit.

Neni 5

Bashkëpunimi ndërmjet organizatave humanitare

Palët inkurajojnë bashkëpunimin midis organizatave të tyre humanitare në fushën e mbrojtjes nga fatkeqësitë.

Neni 6

Shkëmbimi i njohurive dhe përvojës

1. Palët informojnë njëra-tjetrën për gjetjet dhe përvojën shkencore dhe teknike, me qëllim parashikimin dhe eliminimin e pasojave të katastrofave, si dhe arritjes së mbrojtjes dhe shpëtimit më efikas, dhe garantojnë shkëmbimin dhe transferimin e ekspertizës dhe përvojës në mbrojtjen ndaj katastrofave dhe të tjera.
2. Palët shkëmbejnë informacion mbi të drejtën e brendshme të zbatueshme në fushën e mbrojtjes nga katastrofat.
3. Palët synojnë gjithashtu për përdorimin efikas të rezultateve dhe gjetjeve të bashkëpunimit shkencor dhe teknik për mbrojtjen nga fatkeqësitë në forma ekonomike dhe forma të tjera të bashkëpunimit.

Neni 7

Arsimi dhe trajnimi

Palët nxisin bashkëpunimin e ndërsjellë në edukimin dhe aftësimin e personelit që merr pjesë në aktivitetet e mbrojtjes dhe shpëtimit veçanërisht në mënyrën e mëposhtme:

- a) nëpërmjet vendosjes së lidhjeve të drejtpërdrejta dhe bashkëpunimit ndërmjet organizatave arsimore dhe shkëmbimit të pedagogëve, instruktorëve dhe ekspertëve të tjerë;
- b) nëpërmjet organizimit të arsimit dhe aftësimit të personelit;
- c) nëpërmjet shkëmbimit të materialeve edukative dhe mësimore, si dhe përvojës së fituar gjatë aktiviteteve të mbrojtjes dhe shpëtimit;
- d) nëpërmjet organizimit të ushtrimeve të përbashkëta në mbrojtje dhe shpëtim.

Neni 8

Zhvillimi dhe prodhimi i pajisjeve të mbrojtjes dhe shpëtimit

Palët inkurajojnë bashkëpunimin ndërmjet institucioneve qeveritare dhe subjekteve të biznesit në zhvillimin teknologjik dhe prodhimin e pajisjeve të mbrojtjes dhe shpëtimit.

Neni 9

Njoftimi i kërcënimeve dhe katastrofave

1. Autoritetet kompetente të Palëve informojnë njëri-tjetrin për kërcënimet dhe katastrofat që mund të kërcënojnë ose cenojnë secilën palë.
2. Njoftimi për kërcënim ose katastrofë duhet të përmbajë përshkrimin e kërcënimit ose katastrofës, informacionin për vendndodhjen, kohën, shkallën dhe pasojat e katastrofës, si dhe masat mbrojtëse të marra.
3. Në rast katastrofe, autoritetet kompetente të Palëve gjithashtu informojnë njëri-tjetrin për ndihmën

e kërkuar dhe të disponueshme dhe mundësitë dhe mënyrën e ofrimit të saj.

4. Njoftimi për një kërcënim ose katastrofë mund të komunikohet me shkrim ose me gojë në gjuhën angleze. Njoftimi me gojë duhet të konfirmohet me shkrim.

5. Autoritetet kompetente të përmendura në paragrafin 1 të nenit 4 të kësaj Marrëveshjeje do të jenë përgjegjëse për njoftimin e kërcënimeve dhe fatkeqësive dhe për dërgimin dhe marrjen e kërkesave për ndihmë.

Neni 10

Dhënia e ndihmës

1. Autoriteti kompetent i Palës së prekur nga një katastrofë mund të kërkojë ndihmë nga autoriteti kompetent i Palës tjetër. Ndihma mund të përfshijë ekipe shpëtimi dhe ekspertë individualë, pajisje mbrojtëse dhe shpëtimi dhe ndihmë humanitare.

2. Kërkesa për ndihmë sipas parashikimit të paragrafit 1 të këtij neni duhet të përmbajë informacion mbi llojin dhe fushën e ndihmës së kërkuar, informacion mbi institucionet dhe personat me të cilët do të vendoset kontakti dhe të cilët janë përgjegjës për pranimin e llojeve të veçanta të ndihmës, si dhe një propozim për mënyrën e ofrimit të ndihmës.

3. Përveç informacionit të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni, një kërkesë për ndihmë humanitare në formën e barnave dhe pajisjeve mjekësore, duhet të përfshijë një listë të të gjitha dokumenteve të nevojshme që kërkohej nga Shteti pranues për kalimin e barnave dhe pajisjeve mjekësore që hyjnë përmes kufirit të tij.

4. Ndihma jepet në përputhje me rregulloret e Palëve.

Neni 11

Kalimi i kufijve shtetërorë dhe qëndrimi në territorin e palës tjetër

1. Për të siguruar një ndihmë më të shpejtë dhe më të efektshme në mbrojtje dhe shpëtim dhe në eliminimin e pasojave të një fatkeqësie, Palët do t'u japin ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që ofrojnë ndihmë një procedurë të thjeshtuar për kalimin e kufirit shtetëror, duke marrë parasysh kushtet e aplikueshme të hyrjes.

2. Anëtarët e ekipeve të shpëtimit dhe ekspertët individualë mund - në përputhje me rregulloret e zbatueshme të të dyja Palëve - të hyjnë në territorin e Palëve pa vizë kur kryejnë detyrat e përmendura në pikën e, paragrafi 1 të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje. Anëtarët e ekipeve të shpëtimit dhe ekspertët individualë duhet të kenë një dokument që u mundëson atyre të jenë të pranishëm në territorin e shtetit pritës dhe një listë të të gjithë anëtarëve të ekipit të shpëtimit dhe ekspertëve individualë.

3. Organet kompetente merren vesh për kohën dhe vendndodhjen e kalimit të kufirit shtetëror, për mënyrën e mbërritjes dhe nisjes, si dhe për kohëzgjatjen e qëndrimit të ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që ofrojnë ndihmë në territorin e palës tjetër.

4. Anëtarët e ekipeve të shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë duhet të mbajnë dokumente zyrtare përkatëse që vërtetojnë identitetin e tyre gjatë gjithë kohës.

5. Anëtarët e ekipeve të shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë kanë të drejtë të veshin uniformat e tyre në territorin e Palës tjetër.

6. Ndalohet futja e armëve, municionit ose mjeteve shpërthyes në territorin e palës tjetër.

7. Objektet e krijuara për këtë qëllim do të jenë në përputhje me legjislacionin e shtetit pritës.

Neni 12

Sigurimi i transitit

1. Kur një vend i tretë i ofron ndihmë nga fatkeqësitë një Pale në përputhje me marrëveshjet përkatëse të lidhura ndërmjet tyre, kur Pala tjetër vepron vetëm si vend transiti, dispozitat e nenit 11 të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen, sipas rastit, për kalimin e kufirit shtetëror dhe për qëndrimin e ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që ofrojnë ndihmë në territorin e Palës tjetër.

2. Autoritetet kompetente të Palëve, brenda një kohe sa më të shkurtër të mundshme, të informojnë njëri-tjetrin për kërkesat e transitit, të specifikojnë procedurat e zbatimit dhe, nëse është e nevojshme, t'u ofrojnë ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë një shoqërim të përshtatshëm gjatë transitit, në përputhje me legjislacionin e tyre kombëtar.

Neni 13

Leja e sigurisë

1. Nuk kërkohet leje sigurie për anëtarët e ekipit të shpëtimit dhe individët, ekspertët që qëndrojnë dhe punojnë në objektet ose rrethet e objekteve që kërkojnë mbikëqyrje të veçantë të lëvizjes së personelit kur kryejnë detyrat sipas kësaj Marrëveshjeje.

2. Përpara mbërritjes, shteti dërgues duhet t'i japë shtetit pritës një listë, emrat e të gjithë anëtarëve të ekipit të shpëtimit dhe ekspertëve individualë.

Neni 14

Importi dhe eksporti i përkohshëm i pajisjeve të mbrojtjes, shpëtimit dhe të tjera

1. Në rast fatkeqësish, Palët do të thjeshtojnë procedurat në lidhje me importin, eksportin dhe transportin e përkohshëm të mbrojtjes, shpëtimit dhe pajisjeve të tjera përtej kufirit shtetëror. Gjatë kalimit të kufirit shtetëror, drejtuesi i ekipit të shpëtimit dhe eksperti individual duhet t'i paraqesin autoritetit kompetent të shtetit pritës vetëm një listë të mbrojtjes, shpëtimit dhe pajisjeve të tjera.

2. Ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë mund të marrin përtej kufirit shtetëror vetëm ato pajisje mbrojtjeje, shpëtimi dhe të tjera që kërkohen për furnizimin dhe funksionimin e tyre.

3. Asnjë ndalim ose kufizim ndërkombëtar i zbatueshëm për importin dhe eksportin e mallrave komerciale nuk do të zbatohet për importin dhe eksportin e përkohshëm të pajisjeve të mbrojtjes, shpëtimit dhe të tjera. Nëse mbrojtja, shpëtimi dhe pajisjet e tjera mbeten të papërdorura, ato duhet t'i kthehen shtetit dërgues. Në rast të mbrojtjes, shpëtimit dhe pajisjeve të tjera që mbeten si ndihmë në shtetin pritës, autoriteti kompetent i shtetit pritës duhet të njoftohet për llojin, sasinë dhe vendndodhjen e pajisjeve në fjalë. Ky autoritet do t'ua transmetojë këtë informacion autoriteteve përkatëse doganore. Në këtë rast, do të zbatohen rregulloret e shtetit pritës, në përputhje me legjislacionin e tij të brendshëm.

4. Dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni do të zbatohen gjithashtu për importin e produkteve mjekësore që përmbajnë narkotikë dhe substanca psikotrope në shtetin pritës dhe për kthimin e sasive të papërdorura të tyre në shtetin dërgues. Importi dhe eksporti i narkotikëve dhe substancave psikotrope në kuadër të marrëveshjeve ndërkombëtare nuk do të konsiderohet si import dhe eksport i mallrave në tregtinë e jashtme. Produktet mjekësore që përmbajnë narkotikë dhe substanca psikotrope mund të importohen vetëm në sasi të nevojshme për ndihmë urgjente mjekësore dhe të përdoren nën mbikëqyrjen e profesionistëve mjekësorë me trajnim të duhur mjekësor në përputhje me rregulloret e shtetit dërgues dhe bazuar në listën e këtyre produkteve mjekësore, ose me receta për këto barna.

5. Palët do të thjeshtojnë procedurat në lidhje me importin, eksportin dhe transportin e përkohshëm të mbrojtjes, shpëtimit dhe pajisjeve të tjera përtej kufirit shtetëror për kryerjen e arsimit dhe trajnimit të përbashkët në mbrojtje dhe shpëtim sipas nenit 7 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 15

Përdorimi i avionëve dhe anijeve

1. Avionët dhe anijet mund të përdoren për transport emergjent të ekipeve të shpëtimit ose ekspertëve individualë që ofrojnë pajisje ndihme, mbrojtjeje, shpëtimi dhe të tjera, dhe lloje të tjera të ndihmës në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Autoriteti kompetent i Shtetit pritës duhet të informohet menjëherë për dhënien e ndihmës në rast katastrofe dhe përdorimin e avionëve dhe anijeve për mbrojtje dhe shpëtim, si dhe t'i jepet informacion i detajuar për llojet dhe kodet e avionëve ose anijeve, ekuipazhet e tyre, ngarkesën, dhe parametrat e tjerë të kërkuar. Shteti pritës specifikon kohën, fluturimin e planifikuar ose itinerarit e navigimit dhe vendin

e mbërritjes.

3. Dispozitat e nenit 11 të kësaj Marrëveshjeje në lidhje me kalimin e kufirit shtetëror zbatohen sipas rastit për ekuipazhet e avionëve dhe anijeve, si dhe për ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë. Dispozitat e nenit 12 të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen për transportin e avionëve dhe anijeve, pajisjet e mbrojtjes dhe shpëtimit, si dhe për ndihmat në fatkeqësi.

4. Ligjet dhe rregulloret e njërës Palë që rregullojnë hyrjen dhe nisjen nga territori i saj i avionëve të përfshirë në operacione humanitare dhe kërkim-shpëtim dhe operimin dhe lundrimin e avionëve të tillë ndërsa janë brenda territorit të saj, do të zbatohen për avionët e Palës tjetër. Çdo plan fluturimi duhet të përmbajë informacionin e kërkuar në lidhje me fluturimin e planifikuar të avionit ose një pjesë të tij dhe duhet t'i dorëzohet njësisë të Shërbimit të Trafikut Ajror. Palët do të detyrohen nga standardet dhe udhëzimet e zbatueshme në një shtet individual.

5. Rregulloret e Palëve në lidhje me lundrimin në rrugët ujore të brendshme dhe rregulloret dhe standardet ndërkombëtare do të zbatohen për përdorimin e anijeve.

Neni 16

Përdorimi i avionëve ushtarakë dhe anijeve ushtarake

Përdorimi i avionëve ushtarakë dhe anijeve ushtarake për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje lejohet vetëm në marrëveshje me shtetin pritës.

Neni 17

Autoritetet përgjegjëse për menaxhimin

1. Autoritetet kompetente të Shtetit pritës janë në të gjitha rastet përgjegjës për menaxhimin e operacioneve të shpëtimit dhe ofrimin e ndihmës.

2. Autoritetet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni u japin detyra vetëm kryetarëve të ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë të shtetit dërgues, të cilët nga ana e tyre do të informojnë vartësit e tyre për hollësitë e ekzekutimit të detyrave.

Neni 18

Marrja e mbështetjes shtetërore për operacionet e ekipeve të shpëtimit dhe të ekspertëve individualë

Autoritetet e shtetit pritës do të ofrojnë mbështetje gjithëpërfshirëse për ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë të shtetit dërgues që kryejnë detyra mbrojtjeje dhe shpëtimi dhe ofrojnë ndihmë.

Neni 19

Kostoja e ndihmës

1. Shteti dërgues nuk ka të drejtë të kërkojë kompensimin e kostove nga Shteti pranues për ndihmën e dhënë. Kjo zbatohet gjithashtu për kostot e shkaktuara përmes përdorimit, dëmtimit ose humbjes së pajisjeve të mbrojtjes, shpëtimit dhe të tjera, duke përfshirë mjetet e transportit.

2. Shpenzimet e ndihmës të ofruara nga persona juridikë ose fizikë nëpërmjet Shtetit dërgues mbulohen nga Shteti pritës. Shteti pritës duhet ta kërkojë këtë ndihmë drejtpërdrejt dhe të pranojë të kompensojë kostot e ndihmës së dhënë.

3. Mjetet e transportit që përdoren për dhënien e ndihmës përjashtohen nga pagesa për shfrytëzimin e infrastrukturës së transportit dhe pagesat e mundshme ose kontributet e tjera.

4. Nëse ekipeve të shpëtimit dhe ekspertëve individualë që ofrojnë ndihmë u mbarojnë furnizimet që kanë sjellë me vete, shteti pritës do të mbulojë shpenzimet e mirëmbajtjes së tyre, akomodimit dhe furnizimeve të nevojshme deri në përfundimin e detyrës së tyre të ndihmës. Nëse është e nevojshme, atyre do t'u ofrohet mbështetje e përshtatshme logjistike dhe kujdes mjekësor.

5. Para se të mbërrijnë në territorin e Shtetit pritës, ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë duhet të kenë sigurimin e duhur shëndetësor për të mbuluar kostot e mundshme të

trajtimit.

Neni 20

Rimbursimet dhe zhdëmtimet

1. Palët heqin dorë nga të gjitha pretendimet për rimbursim për dëmtimin e pajisjeve të mbrojtjes, shpëtimit dhe të tjera, me kusht që dëmi i përmendur të jetë shkaktuar nga ekipi i shpëtimit ose eksperti individual që ndihmon në kryerjen e detyrave të shpëtimit dhe lehtësimit nga katastrofat sipas kësaj Marrëveshjeje dhe dëmi nuk ka qenë i qëllimshëm.

2. Palët do të heqin dorë nga çdo e drejtë për rimbursim në rastin e lëndimeve personale dhe pasojave të përhershme për shëndetin, dhe në rastin e vdekjes së një pjesëmarrësi në një operacion shpëtimi, nëse kjo ndodh gjatë kryerjes së detyrave të shpëtimit sipas kësaj Marrëveshjeje, përveç në rastet kur dëmi shkaktohet me dashje.

3. Në rastin e dëmit të shkaktuar personave të tretë gjatë kryerjes së detyrave të mbuluara nga kjo Marrëveshje, Shteti pritës do të marrë përgjegjësinë sikur dëmi të jetë shkaktuar nga ekipet e tij të shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë, përveç rasteve kur dëmi është shkaktuar me dashje nga ekipet e shpëtimit të shtetit dërgues ose ekspertë individualë që ofrojnë ndihmë.

4. Detyrimi për zhdëmtim i përcaktuar në paragrafët 1, 2 dhe 3 të këtij neni lind pas mbërritjes në territorin ose hapësirën ajrore të Shtetit pritës dhe vazhdon deri në largimin nga territori i tij ose hapësira ajrore.

5. Palët do të zbatojnë gjithashtu dispozitat e këtij neni në rast se ato janë vende transiti.

Neni 21

Mbrojtja e informacionit dhe e të dhënave

Informacioni dhe të dhënat e marra gjatë kryerjes së detyrave sipas kësaj Marrëveshjeje, me përjashtim të informacionit dhe të dhënave që nuk lejohen të shkëmbehen, publikohen ose shpërndahen lirisht në përputhje me legjislacionin e Palëve, mund të shkëmbehen, publikohen ose transmetohen te persona të tjerë juridikë dhe fizikë në përputhje me rregulloret e të dyja Palëve, përveç rasteve kur është rënë dakord ndryshe nga autoritetet kompetente për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 22

Përdorimi i informacionit dhe mjetet e komunikimit

1. Autoritetet kompetente të Palëve sigurojnë lidhje të ndërsjella informimi dhe komunikimi, veçanërisht lidhje telefonike, në radio dhe lidhje të tjera me ekipet e shpëtimit dhe ekspertët individualë që ofrojnë ndihmë, në përputhje me këtë Marrëveshje, duke respektuar rregullat e komunikimit të pranuar ndërkombëtarisht. Autoritetet kompetente të Palëve ofrojnë gjithashtu akses në internet.

2. Palët shkëmbejnë listat e frekuencave të radios të autorizuar për t'u përdorur në territoret e tyre për qëllime të komunikimit të ndërsjellë, bazuar në marrjen paraprake të licencave të radios.

Neni 23

Ndikimi i kësaj marrëveshjeje mbi marrëveshjet e tjera

Kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat dhe detyrimet e Palëve që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare.

Neni 24

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Palët i zgjidhin mosmarrëveshjet në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, ekskluzivisht me konsultime dhe negociata të ndërsjella.

Neni 25
Ndryshimet

1. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me marrëveshje me shkrim të të dyja palëve. Çdo amendament i Marrëveshjes do të hyjë në fuqi në përputhje me nenin 26, paragrafi 2.
2. Njoftimet me shkrim nga Palët në lidhje me ndryshimet në të dhënat për autoritetet kompetente dhe adresat e tyre, lidhjet e telekomunikacionit dhe pikat e kontaktit nuk do të konsiderohen si amendamente të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 26
Hyrja në fuqi dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë kohore të pacaktuar.
 2. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me të cilin Palët informojnë njëra-tjetrën se kërkesat e brendshme ligjore, të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi, janë përmbushur.
 3. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje në çdo kohë me shkrim përmes kanaleve diplomatike duke i dhënë një njoftim me shkrim tre muajsh për përfundimin Palës tjetër.
 4. Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të paragjykojë detyrimet në lidhje me zbatimin e saj, të cilat janë ende të zbatueshme në datën e përfundimit të saj.
- Bërë në Bruksel, më 13 qershor 2024, në dy origjinale në gjuhën angleze.

**Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë:**

**Për Qeverinë e Republikës
së Sllovenisë:**